

公屋加租一成 機制上限



香港文匯報5月23日報道：「百物騰貴，公屋租金水平亦將升破1997年高峰。房委會擬根據『可加可減』機制的上限，將於9月上調全港55.3萬公屋戶租金，加幅為10%。但因加幅引起社會反響，房委會傾向免租1個月。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

Skyrocketing 指「飛騰」

「百物騰貴」：所謂「騰貴」即物價飛騰，「百物」二字根本不用英譯，只需說Prices keep soaring / skyrocketing之類便可，當中的soar和skyrocket均指「飛騰」。

「公屋租金水平亦將升破1997年高峰」：「公屋」是public housing；「租金」是rent(s)；「水平」有時其實不說也可；「升」是rise；「破」是above或beyond；

「高峰」可說maximum。

「可加可減」可說adjustment

「房委會擬根據『可加可減』機制的上限」：「房委會」叫the Housing Authority；「擬」即「打算」，可說intend(s)；「根據」可說according to或in accordance with；「『可加可減』機制」大概是很多朋友不懂得英文是甚麼的一個常見名詞，原來叫adjustment mechanism，當中的adjustment指「調整」，而mechanism則是「機制」；「上限」可說upper limit。

「將於9月上調全港55.3萬公屋戶租金，加幅為10%」：「上調」其實即是「增加」，即increase；「戶」即「租戶」，叫tenant(s)；「加幅」叫increase或rise已可，但既然前面已說了「上調」，這兒單單用by一字已可。

「強烈抗議」是outcries

「但因加幅引起社會反響」：「引起」可說spark(s)；「社會」即「公眾」，可說public；「反響」即「強烈抗議」，可說outcry / outcries。

「房委會傾向免租1個月」：再說「房委會」，單單說the Authority便可；「傾向」是tend(s)；「免租」的「免」常用動詞waive表示，解作「放棄權利或要求」。

因此全段可英譯如下：Prices keep skyrocketing, and even public housing rents will rise beyond the 1997 maximum. The Housing Authority, in accordance with



房委會擬根據「可加可減」機制上限，於9月上調全港55.3萬公屋戶租金，加幅為10%。資料圖片

the upper limit set by the adjustment mechanism, will increase the rents of all 553,000 public housing tenants by 10%. But since the rent rise sparks public outcries, the Authority tends to waive one month's rent.

■ MT Ness

英識足球

英語筆欄

逢周三見報

較早前進行的英超最後一輪比賽再一次證明，「波係圓嘅」！這句是已故體育新聞報道員伍晃榮先生的名言（Famous Quote）。在足球場上，「Everything is possible!」眼見心愛的球隊曼聯（Manchester United）即將贏得冠軍之際；另一邊廂，同市宿敵曼城（Manchester City）竟能在最後兩分鐘連入兩球反勝對手。我不禁大嘆：「It's the hope that kills you.」意思是指自己心愛的球隊或事情未能達到預期結果時，令人失望的心情。

筆者習慣觀看比賽時，收聽英語旁述廣播（English commentary）。英語旁述員（English commentator）掌握現場情況，在比賽現場進行評述。如是除了可以提升英語水平外，更可緊貼球賽的最新動態。現在為大家介紹English commentator的常用語：

Headless chickens 盲頭烏蠅

一、當個別球員或球隊的表現快速而雜亂無章，常常把球失掉，旁述員往往會說：「The team is playing like headless chickens.」意思與中文的「盲頭烏蠅」相同，均指不受控制，沒有計劃地比賽，得不到正面效果。

To be all over 壓倒性優勢

二、有時看比賽，雙方實力懸殊，出現了極端賽果時，旁述員會說：「To be all over (a team name).」 「To be all over」本義是完結整件事情的意思，如果把名詞或代名詞放在最後，意思則成了支配，可解作有壓倒性優勢。例如：「Manchester United is the better side. They are all over Villa.」意思是曼聯隊是較優勝的一方，他們支配着維拉隊。

To nutmeg someone 通坑渠

三、作為防守球員，最害怕失球。除此之外，就是出現被對手把球在大腿間穿過的尷尬場面（俗稱「通坑渠」）。 「To nutmeg someone」就是指這種情況。要留意主動句和被動句的用法：「Terry was nutmegged 3 times. Suarez nutmegged him twice and Carroll also nutmegged Terry.」在例句中，Terry是防守球員，他是被對手「通坑渠」，故此是需要運用被動句式（Passive voice）；至於Suarez和Carroll是進攻球員，所以只需要使用主動句式便可。

Strong in the air 頭槌出色

四、在足球比賽上，司職中鋒（Centre-forward）或中堅/正中後衛（Centre-back）球員，大多身形高大。因為這兩個位置需要一些頭槌（header）了得的球員。「Strong in the air」就是指球員在頭槌能力上表現出色的意思。

Keep possession 控制運球

五、「Keep possession」就是指球隊在戰術上，盡力把皮球控制在自己的一方，防止對手運球；「To switch play」則是指把進攻路線由球場的一方轉到另一方，例如：「He switches play from left to right wing.」 「A comeback」是指由落後局面反勝的意思。這通常與動詞「make」一起使用。「Rangers made a comeback against Liverpool to win the game 3-2.」意思是流浪隊反勝了利物浦隊，比分是三比二。

在足球比賽中收聽英語旁述能學到的句子片語必定比以上例子更多。在缺乏接觸英語機會的香港，只要持之以恆，英語能力一定會進步。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 廖尹彤、胡永南

網址：http://clc.hkct.edu.hk/

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

鷗遊記

學生姓名：余尚楠及其他組員
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）創意媒體高級文憑

作品簡介：

學生為宣傳郵輪碼頭及海港旅遊設計動畫短片，並將於12月在IVE（黃克競）作展覽播放。動畫短片長4分鐘，內容講述主角「海鵬」與朋友的遊學經歷，從而展示世界各地不同海港的風光面貌。動畫中的角色造型創意十足，如「煙囪仔」的外形取材自渡輪上的煙囪，性格大膽，喜愛冒險。負責設計的學生表示動畫的想像空間很大，即使死物亦可活起來，角色的塑造更多元化，是一個可充分發揮創意的平台。



逢周三見報

漫畫 星光大道巡禮 (四之三)

最近一家便利商店再度推出集印花換動漫公仔的活動，主題是「金波羅足總盃」，一眾春田花花幼稚園故事相關「人物」化身足球明星，以麥嘜、麥兜掛帥，加上校長、麥太、Miss CHAN CHAN坐鎮。某天與學生經過便利商店，他看到店裡陳設出來的公仔，轉頭已經迫不及待透過手機在社交網站發布消息，並四出「跪求」印花。幸好暑假已到，我不用在課堂上再看到他們因為集印花多買零食又吃不下的一臉愁容。我雖然不是麥嘜迷，但麥太的「紙包雞」*料理把我不愛看動畫的母親逗得滿懷大笑，也是功臣，於是第一時間用最少資金收集足夠印花換購了其中兩個（麥兜和Miss CHAN CHAN），放在桌上邊寫稿邊欣賞，也是樂事。

成人童話 幽默溫馨

《麥嘜故事》1990年開始於《小明周》連載，由麥家碧繪畫。在「香港漫畫星光大道」的投票活動中，麥家碧獲選10位本地漫畫家之一，而麥兜則超越了麥嘜，入選24個本地漫畫角色。《麥嘜故事》（包括春田花花系列等）寫的是成年人童話，正因為是童話，雖然帶有諷刺色彩，但看後除了讓人發出會心微笑或捧腹大笑外，少了看諷刺漫畫後那種無力與焦慮。麥家碧屬漫畫中生代，而上一代的成人童話，則有王司馬的《牛仔》（王與牛分別入選漫畫家與漫畫角色）。與《麥嘜故事》相比，《牛仔》寫父子情，《狄保士》、《靚女蘇珊》寫人際與社會，雖然幽默，卻更見敦厚與溫馨，能讓人反身自省，而不只是一味責備怨懟，

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

日前觀賞了一個來自西班牙的舞蹈團很精彩的佛蘭明高舞蹈表演。我對佛蘭明高（Flamenco）的認識很少，只知道是西班牙的傳統音樂和舞蹈，已納入世界文化遺產名錄。這個藝術形式包含很有特色的音樂、歌曲、結他伴奏和很有節拍的舞蹈。

台上舞蹈員的表演充滿活力和動感，無論男女的舉手投足都顯示了強大的生命力。看了這場表演後，今次特別談談兩個同義詞。一個是vigour（美式英文寫作vigor），另一個是vitality。

Vigour可指精神狀態

Vigour是名詞，解作「活力、熱誠」，指的不

麥太「紙包雞」 香江成人童話

■ 邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

搖頭嘆息。1983年，博益出版集團獲司馬臨終前授權，出版《牛仔》叢書。博益停業後，《牛仔》於2010年由天馬文化重新發行，經典得以延續，但《靚女蘇珊》與《狄保士》復刻仍然遙遙無期。

諷刺時弊 引起共鳴

諷刺漫畫由於與政治、時事緊緊相扣，題材充足，在香港漫畫壇，從來不絕如縷。1973年，無線電視播出第一部處境喜劇《香港七三》（1974年時，導演楚原則把電視劇改編為電影《香港73》），針砭時弊；而以香港社會人生百態為主題的電影《七十二家房客》也大收旺場。這一年3月，上官小寶出版《73漫畫》，9月，黃玉郎出版《臭香港》漫畫。流行文化擴散威力之大，可見一斑。上世紀80年代，又有甘小文的《太公報》，雖名為「報」，實際是漫畫中兩頁諷刺時事時人的專欄，除了無厘頭，更加入「粗口文化」。2000年以後，次文化堂出版諷刺政府高官與施政的《老懵董》與《掃把頭》漫畫，更成為了香港書展的寵兒，賣個滿堂紅，再版又再版。諷刺漫畫與幽默漫畫最不同的地方在於如何塑造「醜」。諷刺漫畫中的醜（無論是人或事），都經故意扭曲與誇大，從而產生悖謬效果，以強而有力的「恐怖」方式，展示現實中的醜態與醜相。透過醜的形象讓讀者引起共鳴，從而拉攏讀者，團結群情。也因此，諷刺漫畫諧謔，而幽默漫畫雋永。



麥家碧與麥兜。

資料圖片

惹笑橋段 令人難忘

在《73漫畫》中，上官小強的「壽星仔」屬惹笑漫畫，帶有諷刺漫畫的意味，又不盡是諷刺時事時人。據說，壽星仔這個角色脫胎自《花生漫畫》中的查理·布朗（Charlie Brown）。兩者外形有點相似，但壽星仔於傻傻憨憨之餘，則又多了一點市井氣，甚至粗鄙。我小時候看《壽星仔》會被罵（其實我看甚麼漫畫都會被罵），但故事中引人發笑的橋段與表情至今不忘。1994年，《壽星仔》停刊。上官小強後來出版過《小強漫畫集》。數算日子，明年是《壽星仔》面世40周年，該是值得慶祝的日子。聽說上官小強舉辦一系列的慶祝活動，我滿心期待。壽星仔與甘小文《太公報》的「啱牙珍」，跟麥兜與牛仔一樣，以喜劇人物同為香港人所熟悉，都入選本地漫畫角色，可見諷刺漫畫與幽默漫畫，在香港自有一定的支持者。8月26日，漫畫星光大道開幕，我第一時間想去看，正是啱牙珍。

*「紙包雞」故事出自電影《麥兜故事》，寫麥兜的媽媽麥太在網絡教煮菜，示範「紙包雞」的煮法，材料只需要一個雞包。方法是：把雞包底的那張墊紙撕下來，這張紙就是把「雞包紙」，只要把雞包紙反過來（實際是把「雞包紙」三個字反過來讀），就成為「紙包雞」。

Vigour and Vitality

只是外表，亦是一種精神狀態，通常指充滿能量。

The dancers danced with a lot of **vigour** and enthusiasm.

舞蹈員的舞步充滿活力和熱誠。

At the age of 70, he is still writing books with **vigour** and passion.

年屆七十，他仍然懷着豐富活力與情感寫書。

Vitality是生命力

Vitality亦是名詞，意思相似，是「生命力、動力」，尤其指一個地方或機構的生命力，即是繼續不斷生存的能力。

The performance was full of **vitality** and energy. 這場表演充滿生命力和能量。

We feel a loss of economic **vitality** in the city. 我們感到這城市失去了經濟動力。

港活力生命力俱備

作家F. Scott Fitzgerald寫過一句與vitality有關而且很有意思的句子：

"**Vitality** shows in not only the ability to persist but the ability to start over."

「生命力並不僅僅顯現在堅定不移的能耐中，也顯現在推倒重來的能力中。」

香港很多時也被形容為有活力、有生氣的城市。

Hong Kong is a city of **vigour** and **vitality**.

香港是充滿活力和生命力的城市。

相信這是因為香港人有動力、有熱誠，亦有着既持續又重生的生命力。

思思師語

逢周三見報

學生並非「甲乙丙」

我在這個學期教授「職場英語」這一科，其中有個課題是有關如何找尋合適的工作、如何寫求職信及履歷表等等。我問學生將來想從事哪個行業？有一名學生告訴我她想當教師，因為這份工作非常有意義，且對社會有貢獻。學生的答案很簡單，卻令我很感動。回想我自己，其實小時候都沒有想過要做一名教師，後來卻當上了教師，並發現這份職業對我這類動靜皆宜的人來說是絕配。所以，命運有時真讓人猜不透。

巧妙讚賞 善意提點

我的中學老師對我影響很深遠，她們對學生付出無比的關懷、鼓勵和愛，在她們眼裡，學生並不只是「甲、乙、丙」或者「朱、劉、楊」，反而是一個個獨立的個體。這些教師總是懷着滿腔熱誠，樂此不疲地嘗試從每個學生身上發掘「寶藏」。中四時，我的中文科老師說我像「莊子」一樣正直、逍遙自在、與世無爭，但暗示我資質雖佳，可惜不算勤奮，還需努力。中六時，我的歷史科老師形容我為一塊

「璞玉」，極具潛力，但有待雕琢。我現在細想，我的老師對我真好，她們有技巧地讚賞我，同時也善意地提點，令我虛心地檢討自己，積極向上。

各系學生 特質不同

現在我也成為教師了，我的學生在我眼裡到底是怎麼樣的呢？由於大專的學習模式不同，基本上我與學生相處的時間並不多，有時候很難從那短短的時間內觀察、甚至了解他們，可是累積了這麼多年的教學經驗，應該有些發現吧？由於我教的英語科，是所有學生的必修科，因此我很幸運可以認識來自不同學系的學生，他們各有特質呢：

設計系學生：穩中求變，性格鮮明，追求卓越者。
商業系學生：反應敏捷，處事靈活，典型策劃者。
語言系學生：敏感細膩，安靜沉着，完美主義者。
工程系學生：創意無限，團隊性強，堅忍實幹者。
應用社會科學系學生：活潑好動，愛心洋溢，理想主義者。

競爭激烈 抓緊機會

十年樹木，百年樹人，所有果實均是一點一點累積下來的，在教師眼中沒有「醜小鴨」或「飛蛾」，只有尚未蛻變的「天鵝」和「蝴蝶」。時下許多年輕人抱怨社會未能給予足夠機會讓他們盡展所長，我承認時代的確轉變了，以前是一分耕耘、一分收穫，今天是一分耕耘、一分收穫。面對更加激烈的競爭，年輕人應該積極裝備自己，以樂觀自信的態度和抓緊每個機會。最後，謹記唐代黃巢禪師所說：「學道猶如守禁城，緊把城頭戰一場；不經一番寒徹骨，怎得梅花撲鼻香？」

■ 理大香港專上學院講師 裴敬
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

